

基于接受美学的红色旅游英译探究

梁娟

(安徽外国语学院 英语语言学院, 安徽 合肥 230001)

【摘要】红色旅游英译对中国文化走出去战略的稳步推进具有举足轻重的战略意义。笔者实地调研安徽红色旅游外宣资料,发觉其英译文本质量良莠不齐,亟待完善。本文依托接受美学,从语言、文化及思维三维度剖析译者应给予目标语读者的关照,得出如下结论:译者应尊重目标语读者的主体地位,使用恰当的翻译策略,充分关照目标语读者的语言习惯、文化心理及思维方式,以期全面精准传达红色文化精髓,满足或拓宽目标语读者的期待视野,增强译文的可接受性,优化红色旅游外宣质量,塑造良好的对外形象,彰显中国的文化自信。

【关键词】接受美学;红色旅游英译;期待视野

一、引言

在文旅深度融合的背景下,红色旅游因其蕴涵独特鲜明的文化特质愈发受到国内外游客的广泛关注。安徽是名副其实的红色旅游大省,近年来,红色旅游发展如火如荼。红色旅游外宣文本作为红色文化的载体,其重要性不言而喻。红色旅游英译承担着弘扬红色文化、促进中西文明互鉴的历史重任,对彰显中国文化自信具有举足轻重的意义,其外宣水平与游客体验及城市外宣形象的提升休戚相关。

二、接受美学理论概述

接受美学肇始于20世纪60年代原联邦德国。首倡者是康斯坦茨学派的姚斯。1967年姚斯发表《作为向文学科学挑战的文学史》,标志着接受美学正式进入公众视野。^[1]姚斯提出了“期待视野”核心概念。所谓“期待视野”,姚斯认为,在接受活动中,读者原先各种经验、素养、审美趣味综合形成的对作品的一种思维定向,即先在理解结构和知识框架的状态(前理解),这种思维定向会导致对作品产生欣赏要求与水平。在具体阅读中,表现为一种潜在审美期待。^[2]

接受美学强调目标读者的主体地位,重视读者主动参与审美再创造的过程。由于读者在语言习惯、文化心理与思维方式等维度千差万别,在阅读作品时,必融入自己文化观及审美意趣主观因素,构建了其特有“期待视野”。“接受美学强调接受者的期待视野与审美意识对译文的调节机制”。^[3]姚斯指出一部作品的意义实际上来源于两个方面:作品本身及读者的赋予。^[4]

期待视野是一个动态范畴,存在着共时性的差异与历时性的变化。读者的期待视野会随着读者的认知水平及文化修养的提升,不断调整、发展与变化。译者应以译文目标读者为中心,重点关注其在语言习惯、文化审美与思维模式方面的需求,时刻关注读者的反应,提升译文的可接受性。

三、接受美学视域下的红色旅游翻译探究

中英文在语言风格、文化背景及思维习惯等维度上大相径庭。接受美学中的读者中心论、期待视野与视野融合等概念为翻译开拓了崭新独特的研究范式。接受美学彰显读者主体性,强调读者主动参与作品理解。译者应关注目标读者在语言习惯、文化心理及思维习惯等维度上的差异,满足或拓宽读者的期待视野,实现视域融合。

(一)译者对目标语读者语言习惯的关照

依据接受美学,译者需以目标读者需求为导向,从词语选用、词组搭配到语体风格各方面考量并力争实现目标读者的诉求,调整语句结构及谋篇布局,使译文顺应英文表达规范,确保译文地道、准确、自然、流畅,符合目标读者阅读习惯。

1. 字斟句酌用词,呈现精准涵义

例1

原文:三大战役进行期间和结束后,美国政府已经意识到国民党政府的失败已成定局,但又不甘心其在中国的失败,不得不由单纯地支持国民党军事“剿共”转而实行两面性政策。(渡江战役纪念馆解说词)

译文:During and after the Three Major

Campaigns, the US Government realized that the KMT Government was doomed. Yet unwilling to face its failed China policy, the US adopted a double-sided one.

红色旅游翻译担负着弘扬红色文化的历史重任,用词需谨慎考究。譬如渡江战役纪念馆解说词中“三大战役”的译文为“Three Major Campaigns”,笔者认为不够精确。熟识中国革命史的读者都知晓三大战役指的是中国历史上对解放全中国具有重大意义的辽沈战役、淮海战役及平津战役。笔者认为“major”一词仅强调其规模,未能凸显战役在中国史上所起到的举足轻重的作用。基于接受美学,红色旅游外宣的目的在于满足并拓宽目标读者的期待视野。因此,笔者建议此处可运用增译法,添加“decisive”一词,修饰“campaign”,强调战役的地位及影响,提升语言的感染力与表现力。

2. 借用约定俗成,迎合语言习惯

例 2

原文:以副总统李宗仁和华中“剿总”总司令白崇禧为首的桂系发起“和平”攻势,乘机逼蒋介石下台。

译文: Vice president of the KMT government, and Bai Chongxi (Pai Chung-hsi), commander-in-chief for the “communist suppression” in central China, took advantage of the political hot water and launched a “peace” campaign, trying to force Chiang Kai-shek to retire.

“乘机”译为“take advantage of political hot water”,甚是精妙传神。“hot water”指代一种双方僵持不下的焦灼状态。“乘机”若仅简单地译成“opportunity”,难以再现当时剑拔弩张的局势。而译文归化翻译策略的采用,目标读者耳熟能详的习语“hot water”的使用,缩短了译文与读者的审美距离,契合目标读者的语言表达习惯,实现了译文与目标读者的视域融合,提升了译文的可接受性。

3. 转变语体风格,顺应审美情趣

中文与英文表述在语体风格方面存在天壤之别。中文追求华美,喜渲染氛围,善用对仗排比修辞手法,讲求形式对称美、音韵和谐美及意象朦胧美,尤在描写景物时,喜情景交融,寓情于景。而英语表述注重核心涵义的传达,贵在明白晓畅,简明扼要。

例 3

原文:

巍巍青山,见证着英魂凯歌;

风雨如磐,抹不去英雄本色;

岁月如梭,唱不尽鱼水之谊。(《金寨旅游景点介绍手册》^[5])

译文:

The green mountains witnessed the victory of heroes;

the stormy weather can't erase the true quality of heroes;

the passage of time can't terminate the close relationship between the Party and the people.

此例淋漓尽致展现中文措辞的华美及排比的规整。接受美学凸显目标读者的审美主体性。省译“巍巍”顺应目标读者的语言客观简洁的审美需求。译文舍形求意,贴切精当,质朴简洁,契合目标读者期待视野。

(二) 译者对目标语读者文化心理的关照

中西方文化背景存在着天壤之别,红色旅游外宣文本蕴涵着众多庞杂的文化专有项,即接受美学所谓的“未定点”。译者应考量目标读者文化背景,运用恰当翻译策略,做出适当翻译补偿,满足或拓宽目标语受众期待视野。

1. 增补文化信息,拓宽期待视野

例 4

原文:划江而治

译文 split the mainland into two parts along the Yangtze to be governed by KMT and CPC separately

跨文化翻译和传播是译出语与译入语国家文化审美观与价值观的传播、交流与接受的碰撞。延伸游客的认知域是旅游翻译的根本任务之一。^[6]红色文化专有项“划江而治”是接受美学中的“未定点”。译者需提升“前理解”,实现精准语内转换。译者应知悉“划江而治”的精准内涵,合理运用翻译策略,使译文读者获得与原文读者相同的审美体验。^[7]译者运用意译增译策略,精准填补文化空缺,实现信息重构,用词精妙绝当,形神兼备,拓宽了目标读者期待视野。

2. 酌情删减信息,满足期待视野

译者应尊重目标读者审美主体的能动性,以满足目标读者的文化需求为归旨,做到“内外有别”,

使译文符合目标读者期待视野。

中文善用四字对称结构,崇尚语言华美,譬如颇具中国特色的成语典故“风起云涌”。外宣翻译目的乃正确筛选关键信息,酌情简化次要信息,适时删除冗余信息。中国成语超出英语读者审美水平,属于冗余信息。译者应慎重考虑目标读者认知域,精准评估目标读者的接受程度,运用省译法,体现对目标读者文化背景的关照,契合目标读者文化心理及审美习惯。

(三) 译者对目标语读者思维方式的关照

语言是思维的载体,翻译是思维转换的过程。译者应关注目标读者思维习惯,努力践行“外宣三贴近”原则:贴近中国发展的实际,贴近国外受众对中国信息的需求,贴近国外受众的思维习惯。^[8]

1. 添加逻辑连词,凸显显性关联

中英文在句式结构、逻辑构建以及谋篇布局等方面都存在着显著差异。汉语重意合,流水句居多,结构较为松散;而英语重形合,复合句居多,结构相对严谨。

例 5

原文:国民党统治集团已处于总崩溃的绝境;共产党威望则空前提高。

译文: The KMT ruling clique was on the brink of collapse, while the prestige of CPC boosted unprecedentedly.

译者深谙目标读者的语言思维习惯的差异,添加连词“while”强化转折逻辑关系。拆分法的运用令语义表达明晰顺畅,确保译文顺应目标读者的思维方式,契合目标读者语言审美习惯,满足目标读者期待视野。

2. 灵活调整语态,凸显客观思维

中国传统哲学推崇主体思维。在语言上,中文趋向于以自我视角去审视万物,讲述史实,常用主动语态表达。而英语崇尚客体思维,常以冷静客观的表达方式呈现事物,使用被动语态彰显其客观性。外宣翻译应考虑目标读者反应与接受效果。

例 6

原文: 2月5日,合肥市军管会成立。

译文: On February 5, Hefei Military Control Commission was established.

译者应潜心研究目标读者的思维模式,关照目标读者思维习惯。译文由主动语态到被动语态的转变,体现了思维方式的转换,彰显译文客观性。译文契合目标读者的客体思维习惯,英文句子表达比较

地道,形神兼备。

四、结语

接受美学倡导译者应努力丰盈自身前理解,明确原文中意义未定点,关注读者阅读诉求。译者应关照目标语读者文化认知心理,在文化异质性与译文可接受性之间竭力找寻到恰当平衡点。对于超出目标语读者审美认知水平的文化负载词,采用省译法缩短审美距离,满足目标读者期待视野;而对于契合目标读者接受水平的文化负载词,可采用增译法保留中国文化因子,拓宽目标读者期待视野。译者应发挥目标读者主体性,以目标读者在语言习惯、文化认知及思维模式需求为导向,用目标读者喜闻乐见的语言形式,契合目标读者审美情趣的方式传达文本信息,使译文准确自然地地道,促成译文与目标语读者间的“视野融合”。

参考文献:

- [1] 朱立元. 接受美学导论 [M]. 合肥: 安徽教育出版社, 2004: 61.
- [2] 姚斯, 崔拉勃. 接受美学与接受理论 [M]. 沈阳: 辽宁人民出版社, 1987: 19.
- [3] 陈文静. 接受美学视角下江西红色旅游英译策略研究 [J]. 中国翻译, 2016(6): 116-118.
- [4] Jaus, Hans Robert. Toward an Aesthetics of Reception [M]. Translation from German by Timothy Bahti. Minneapolis: University of Minnesota Press, 1982: 59.
- [5] 徐静. 《金寨县旅游景点介绍册》节选英译实践报告 [D]. 上海师范大学, 2019: 47.
- [6] 赵雪琴, 叶晓. 接受美学在西湖四字结构景点名称翻译中的应用 [J]. 南京理工大学学报: 社会科学版, 2018(4): 74-80.
- [7] 周宇. 论旅游翻译中的读者关照 [J]. 校园英语, 2017(35): 241.
- [8] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题 [J]. 中国翻译, 2004(6): 79-82.

基金项目: 安徽省教育厅人文社科重点项目“接受美学视角下的安徽红色旅游翻译研究”(SK2021A0821) 研究成果; 庐州文化译介研究中心(AWKYZX2020003) 研究成果。

作者简介: 梁娟(1979—), 女, 安徽合肥人, 安徽外国语学院英语语言学院讲师, 硕士。研究方向: 翻译理论与实践。